

Dr. Almuth Degener
degener@uni-mainz.de

PUBLICATIONS

A. BOOKS

1989. *Khotanische Suffixe*. (Alt- und Neu-Indische Studien, 39.). Stuttgart.
1990. *Das Kaṭhināvadāna*. (Indica et Tibetica, 16.). Bonn.
1998. *Die Sprache von Nisheygram im afghanischen Hindukusch*. Neuindische Studien 14. Wiesbaden.
2008. *Shina-Texte aus Gilgit (Nord-Pakistan). Sprichwörter und Materialien zum Volksglauben*, gesammelt von Mohammad Amin Zia. (Beiträge zur Indologie, 41.). Wiesbaden.
2012. (with Georg Buddruss). *The Meeting Place. Radio Features in the Shina Language of Gilgit by Mohammad Amin Zia*. (Beiträge zur Indologie, 46.). Wiesbaden: Harrassowitz.
2015. (with Georg Buddruss). *Materialien zur Prasun-Sprache des afghanischen Hindukusch. Teil I: Texte und Glossar*. (Harvard Oriental Series, 80). Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
2017. (with Georg Buddruss). *Materialien zur Prasun-Sprache des afghanischen Hindukusch. Teil II: Grammatik*. (Harvard Oriental Series, 84). Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

B. ARTICLES

1986. The Four Infinitudes (*apramāṇas*) in Khotanese. *Studia Iranica* 15, 2, 259-264.
1986. Sudhanas Wanderung in khotanischer Fassung. *Studien zur Indologie und Iranistik* 11/12, 21-32.
1987. Khotanische Komposita. *Münchener Studien zur Sprachwissenschaft* 48, 27-69.
1989. Zur Übersetzungstechnik in der khotanischen Vajracchedikā. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 139, 2, 346-67.
1989. Läuterung im „Book of Zambasta“. *Studien zur Indologie und Iranistik*, 15, 51-58.
1990. Indisches Lehngut im Khotanischen. XXIV. *Deutscher Orientalistentag, Ausgewählte Vorträge*, ed. W. Diem und A. Falaturi. Stuttgart.
1991. Neryosanghs Sanskrit-Übersetzung von *Śkand gumānīk vičār*. *Corolla Iranica. Papers in honour of Prof. Dr. David Neil MacKenzie on the occasion of his 65th birthday*, ed. by R. E. Emmerick and D. Weber, 49-58.
1993. Zur Syntax des Khotanischen. *Medioiranica. Proceedings of the International Colloquium organized by the Katholieke Universiteit Leuven 21.-23.5.1990*, ed. by W. Skalmowski and A. van Tongerloo. Leuven, 45-56.
1994. Unauffälliges aus Nisheygram. *Studien zur Indologie und Iranistik (Festschrift Georg Buddruss)*, 19, 61-9.
1995. Järgerglaube in Nuristan. *Spektrum Iran*, 4, 8. Jahrgang, 28-33.
1998. Waigali-Lieder zur Islamisierung Kafiristans. *Strany i narody vostoka. Gedenkschrift A. L. Grünberg*. St. Petersburg, 51-61.
1999. Intizar Husain. *Orientalische Erzähler der Gegenwart*, hrsg. von Konrad Meisig. (Beiträge zur Indologie, 31). Wiesbaden, 109-132.
2001. Hunter's Lore in Nuristan. *Asian Folklore Studies*, 60, 329-344.
2002. The Nuristani languages. *Indo-Iranian Languages and Peoples. Proceedings of the British Academy*, 116, 103-117.
2005. The Significance of the Date Palm. *Languages of Iran: Past and Present. Iranian Studies in memoriam D. N. MacKenzie*, ed. by D. Weber. Wiesbaden 2005, 27-34.

2008. Golden Gilgit. A poem in the Shina of Gilgit. *Journal of Asian Civilizations. Special Tribute Edition*. Vol. 31, Nos. 1-2, 241-252.
2010. After all, I am the trangpha. Oppositional strategies in Shina radio dialogues from Gilgit. *Acta Orientalia* 71, 5-46.
2012. Ein Mythos in Qurratulain Hydere "Āg kā Daryā"? *Utopias from Asian. East Asia Intercultural Studies*, hrsg. von K. Meisig, 8. Wiesbaden 2012, 119-133.
2013. Mighty animals and powerful women: on the function of some motifs from folk literature in the Khotanese *Sudhanāvādāna*. *Multilingualism and History of Knowledge. Vol. 1: Buddhism among the Iranian Peoples of Central Asia*, ed. by M. De Chiara, M. Maggi and G. Martini. (Österreichische Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl., Sitzungsberichte, 848). Wien, 103-129.
2014. Barlaam the Priest. *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 164, 2, 527-30.
2016. The Prasun Verbal System and its Terminology. *Historische Sprachforschung*, 129, 184-195.
2018. Die Stadt, das Meer, die Liebe. Muslimische Milieus in Mumbai. *Südasiens* 38, 1, 5-8.
2018. Nur ein Bild? Ein Tagore-Gedicht auf Urdu. *Zeitloser Rabindranath Tagore*, ed. by A. Banerjee und L. Schauerhammer. Mainz, 59-83.
2020. With Hakime Dastranji. Drei persische Gedichte von Muhammad Iqbal. *Mystik und mystische Spiritualität*, ed. by A. Banerjee. Hamburg: Dr. Kovač, 307-322.
2020. Review „Anstiftung zum Mord“ by Annie Zaidi. *Meine Welt*, 4, 37, 47-48.
2020. Die Mumbai Riots in Rahman Abbas' Roman *Rohzin*. *Interdisziplinäre Zeitschrift für Südasiensforschung* 6, 146-163. <https://doi.org/10.11588/izsa.2020.6.13795>
2021. Romane zu Klima und Umwelt. Beispiele aus Südasiens. *Südasiens* 41, 2, 42-46.
2021. Hindi-Deutsch-Übersetzerwerkstatt. Report on online conference 3.-6.3.2021. *Meine Welt* 2, 38-39.
2021. The "Mumbai Riots" and the Play of Literary Strategies: A Reading of Rahman Abbas's *Rohzin*. *NUML Journal of Critical Inquiry* 19 (1), 1-18. (<https://jci.numl.edu.pk/index.php/jci/issue/view/38>).
2021. English Literature in South Asia. *International Journal of ENGLISHERS' Englishes (IJEE)* 1, 1, 48-58.
2021. Sudhana's Journey to the Otherworld: A Buddhist tale from Khotan. *The Silk Road: Interwoven History, Volume 2 Buddhism*, ed. Mariko N. Walter and James P. Ito-Adler. Somerville/ London: Cambridge Institutes Press, 244-285.
2022. Trinken im Angesicht des Todes: Harivansh Rai Baccans *Madhusālā. Tod und Unsterblichkeit*, ed. A. Banerjee. Hamburg: Dr. Kovač, 109-123.
2022. Shina Poems of Mourning. In: Joan Baart, H. Liljegren, Thomas Payne eds., *Languages of Northern Pakistan. Essays in memory of Carla Radloff*, 164-197.
2022. Sprache einer Landschaft: Nuristani. *Spektrum Iran*, 35. Jahrgang 2022, Heft 1/2, 15-30. <http://spektrum.irankultur.com/?p=3475&lang=de>.
2022. Family relationships in proverbs from Northern Pakistan. *Proverbium* 39, 1-28. <https://doi.org/10.29162/pv.39.1.56>.
2022. The Wolf and the Kids in the Devozi dialect of Tregami. *International Journal of Diachronic Linguistics and Linguistic Reconstruction* 19. Proceedings of the International Workshop on the Languages of Nuristan 1–2 November 2019 University of Cologne, ed. E. Hill and A. Degener. 79–112.
2023. Jenseitsvorstellungen im alten Nuristan. *Paradies und Hölle: Glückselige Ewigkeit oder ewige Verdammnis?*, ed. A. Banerjee. Hamburg: Dr. Kovač, 215-223.
2023. With Hegedüs, Iren. Spatial morphemes in Nuristani. Roots of Peristan. The Pre-Islamic Cultures of the Hindukush/ Karakorum. Proceedings of the International

Interdisciplinary Conference, ISMEO, Rome, 5-7 October, 2022. Ed. by A. M. Cacopardo & A. S. Cacopardo. Serie Orientale Roma, n. s. 37. Roma: ISMEO 2023, 277-294.
2024. Translation technique in Khotanese Buddhist texts. *Siddham. Studies in Iranian philology in honour of Mauro Maggi*. (Beiträge zur Iranistik). Wiesbaden: Reichert, 109-121.

FORTHCOMING:

Translating into the Vernacular: Iranian Buddhist Languages of the Silk Road. In: *Indica et Buddhica*.

Die Beat Generation in Indien: *The Sunflower Collective*. *Polyglot*, submitted 12/ 2021.

C. TRANSLATION

2018. *Rahman Abbas: Die Stadt, das Meer, die Liebe*. Roman. Aus dem Urdu übersetzt. Draupadi Verlag.

2021. Tulsi Ram: *Murdahiya*. Eine Dalit-Kindheit. Aus dem Hindi übersetzt. Draupadi Verlag.

2021. Omar Shahid Hamid: *Verrat*. Aus dem Englischen übersetzt. Draupadi Verlag.

2023. Jaiwanti Dimri: *Für Surju*. Aus dem Hindi übersetzt. Draupadi Verlag.

2023. Anjali Deshpande: *Mord*. Aus dem Hindi übersetzt. Draupadi Verlag.

2023. With Ines Fornell, Max Kramer und Heinz Werner Wessler. Mrinal Pande: *Die Schöne und der Papagei*. *Ein satirischer Roman aus Indien*.

2024. Alka Saraogi: *Entwurzelt*. Aus dem Hindi übersetzt. Draupadi Verlag.

EDITORSHIP

Co-editor of Neuindische Studien (NIS).

Member of the Editorial Board of NUML Journal of Critical Inquiry.